**Тема 1. Наукова та професійна (фахова) термінологія іноземною мовою у сфері економіки, фінансів та менеджменту.**

**Практичні заняття 2-3**

**Мета:** ознайомитись із сучасними засобами перекладу; навчитися користуватися сучасними спеціалізованими словниками з різних галузей науки і техніки; володіти електронними засобами перекладу як у режимі on-line, так і спеціалізованими програмними продуктами.

**План**

1. Класифікація сучасних спеціалізованих словників з різних галузей науки і техніки.

2. Спеціалізовані програмні продукти для перекладу (Lingvo, Promt, Плай тощо).

3.Електронні засоби перекладу у режимі on-line (наприклад, on-line перекладач Google).

4. Програмне забезпечення для автоматичного перекладу. Редагування автоматичного перекладу текстів економічного напряму.

**Тематичний матеріал**

Усе багатство і різноманіття лексичних запасів мови накопичено у словниках. Словники – це зібрання слів, розташованих у певному порядку (алфавітному, тематичному, гніздовому тощо). Вони є одним із засобів зберігання результатів пізнавальної діяльності людства, показником культури народу. Створення словників – завдання особливої галузі лінгвістичної науки – лексикографії. Сучасна лексикографія є цілою індустрією, яка, задовольняючи потреби в найрізноманітніших видах інформації про слово, активно використовує можливості сучасних інформаційних технологій.

Усі словники залежно від призначення, змісту матеріалу і способу його опрацювання поділяють на два типи: енциклопедичні і лінгвістичні (філологічні). Суттєва відмінність між ними саме в характері матеріалу, який описують: об'єктом в енциклопедичному словнику є поняття, у лінгвістичному – слово.

У науковій мові, зокрема при формуванні професійних компетентностей з економіки в майбутніх фахівців головну роль відіграє правильне використання категоріально-термінологічного апарату наукової дисципліни. Економічні терміни (наукові, нормативні, практичнопрофесійні), будучи засобом і формою мислення, являють собою підґрунтя розробки документів, що пов’язані з плануванням, організацією, управлінням виробничою діяльністю, розрахунків та економічного обґрунтування управлінських рішень, усних висловлювань. Відомо, що невдалі формулювання, неточне, неправильне вживання спеціальних назв та пов’язані з ним економічні термінологічні помилки породжують невизначеність у виробничій діяльності, з рештою, можуть призвести до більш тяжких наслідків. Правильне використання економічної термінології, зокрема тієї, що стосується діяльності промислового підприємства, передбачає необхідність єдності вживання термінів на означення певних технологічних, економічних, організаційних ситуацій. Це мають бути назви, що набули визнання в економічній теорії, практиці та закріплені в термінологічних словниках і нормативно-законодавчих документах. Мовлення прикладної економічної спрямованості носить конкретний характер, містить точні формулювання (передбачає обов’язкову відповідність між словом та предметами, процесами, явищами, що їх називають), відзначається завершеністю і послідовністю викладу, уникненням емоційної забарвленості, ясністю формулювання економічних категорій та висновків. Зрозуміло, що це потребує певних знань і вмінь для належного використання всіх можливостей професійної економічної мови.

За останнє десятиріччя минулого століття було випущено близько трьохсот словників з різних галузей знань, серед них найбільший вклад належить медицині, у цій сфері було випущено близько 40 словників, та фінансово-економічних словників було видано, близько 30. У своєму досліджені науковець В. Алпатов підкреслює важливість таких словників, як: 1) поліфункціональний академічний «Російсько-український словник наукової термінології» у трьох книгах: Суспільні науки (1994); Біологія. Хімія. Медицина (1996); Математика. Фізика. Техніка. Науки про Землю та Космос (199 ); 2) «Російсько-український та українсько-російський словник (сфера ділового спілкування)» за редакцією В. Брицина та О. Тараненка; 3) «Фінансовий словник» за редакцією А. Загороднього, Г. Вознюка та Т. Смовженко; 4) «Українсько-латинсько-англійський медичний тлумачний словник» у 2-х томах науковців Львівського медичного університету; 5) п'ятимовний тлумачний словник з інформатики Р. Іваницького та Т. Кияка (1995); 6) «Українсько-російсько-англійсько-німецький тлумачний та перекладний словник термінів ринкової економіки» за редакцією Т. Кияка (2001).

Для тих науковців, які не володіють англійською мовою, досить популярним способом перекладу на англійську мову є застосування машинного перекладу. До засобів автоматизації перекладу можна віднести два типи програм: електронні словники й програми перекладу. Електронні словники - це засоби для перекладу окремих слів і виразів документа. Деякі з них забезпечують звуковий супровід перекладених слів. Серед найпопулярніших програм даного класу слід відзначити НБАРС - новий великий англо-російський словник, Контекст 3.51, ABBYY Lingvo та ін. Серед інших он-лайн словників можна віділити наступні:

LEXILOGOS – великий каталог он-лайн словників. Корисний при перекладі текстів найрізноманітнішоїтематики.Але мова інтерфейсу французська.

MULTITRAN- тут можно перекласти слова з російської на вісім мов і навпаки. Словник постійно оновлюється, що гарантує якісний і точний переклад.

MULTILEX – тут ви зможете зробити переклад слова з/на найпоширеніші європейські мови. При перекладі слова ви сами обираєте, які словники використовувати.

LINGVO – багатомовний он-лайн словник. Перкладає з/на англійську, немецьку, французську та інші. Лексика розподілена тематично: загальна, економіка, техніка, програмування, політика, медицина, юриспруденція, маркетинг.

FROM LANGUAGE TO LANGUAGE – сайт пропонує використовувати понад 2000 словників. Ви зможете перекладати більш ніж 50 мов світу.Існує таож верся цого багатомовного словника для Android.

1. Програми перекладу забезпечують повний цикл перекладу всього документа: введення початкового тексту, переклад на іншу мову, редагування, форматування й збереження перекладеного тексту. Прикладами програм перекладу можуть бути STYLUS, PROMT та Language Master.

2. Програми перекладу (системи машинного перекладу) з'явилися у відповідь на потреби користувачів в оперативному перекладі різної комерційної, технічної або INTERNET-інформації, яка подана в електронному вигляді. Крім перекладу з іноземних мов, важливе значення має переклад з української (російської) мови іншими мовами, зокрема англійською. Переклад, зроблений комп'ютером, поки що далеко не ідеальний, але текст, отриманий в результаті роботи електронного перекладача, дозволяє в більшості випадків зрозуміти суть документа, який перекладався. Далі цей документ можна корегувати, маючи базові знання іноземної мови та добре орієнтуючись в предметній галузі, до якої належить інформація, що перекладається.

3. Одними з найбільш відомих програм машинного перекладу на ринку України є STYLUS, ПАРС, Language Master. Ці програмиWINDOWS-додатки, які підтримують технологію Drag&Drop, OLEавтоматизацію, мають оперативну довідкову систему, графічну діалогову настройку, а також інші елементи управління вікнами та опціями, що робить ці програми справді популярними серед користувачів. Серед усіх програм машинного перекладу, що розглядаються, STYLUS 3.01 є найбільш відомим поміж користувачів. Ця програма входить до складу офісного пакету Stilus Lingvo Office. У новій версії цієї програми значно розширено набір команд перекладу у Word та Excel, підтримку можливостей перекладу поточного абзацу, виділеного тексту, усього тексту, завантаження документа, що редагується у STYLUS. Крім цього, у новій версії є можливість, не завантажуючи STYLUS, використовувати будь-який з напрямів перекладу, що є у розпорядженні, підключати та відключати спеціалізовані словники, поповнювати та корегувати їх, добавляти слова до списку зарезервованих слів і переглядати список незнайомих слів та словосполучень. Наразі STYLUS динамічно відстежує напрямок перекладу. Наприклад, якщо текст перекладався з російської мови англійською, а потім виникла потреба в перекладі англійського тексту, то STYLUS це помітить і змінить напрямок перекладу на потрібний, попередньо запросивши підтвердження. Ця програма машинного перекладу вирізняється можливостями настройки всієї системи, якістю перекладу та супроводжувальною документацією. У цьому перекладачі з меню можна вибирати словники потрібного напрямку перекладу для мовних пар: англо-російська, російсько-англійська, німецько-російська, російсько-німецька, французько-російська та російсько-французька. Таким чином, маємо потужну програму машинного перекладу, яка підтримує технології Windows та MS Office і забезпечує придатну на сьогоднішній час якість перекладу.

Використання онлайн-перекладачів для швидкого отримання перекладу стає поширеним, тому що словник цього програмного забезпечення досить широкий і різноманітний. Використання онлайн-перекладачів для швидкого отримання перекладу стає поширеним, тому що словник цього програмного забезпечення досить широкий і різноманітний. Google Translate – найзнаменитіший онлайн-перекладач світу і третій за популярністю проект компанії Google (після пошуку й пошти). Його головною особливістю є спільне наповнення бази перекладів, тобто користувач сам може пропонувати найкращі варіанти перекладу. Із звичайними фразами Google Translate справляється доволі якісно. Крім того, цей перекладач – справжній поліглот: він знає більше 90 мов і, головне, уміє їх розпізнавати автоматично. Це означає, що користувач, зустрівши в мережі незрозумілий йому текст, може просто скопіювати його і вставити у вікно перекладача, а далі Google сам з’ясує, що це за мова, і зробить переклад. Online.ua – менш відомий онлайн-перекладач. Його основне призначення – переклади українською або з української. Цей сайт може перекладати тексти обсягом до 800 символів. Online.ua пропонує користувачам обрати необхідну їм тематику: авто, бізнес, інтернет, загальний, право, техніка. Це допомагає поліпшити якість перекладу. Функція моментального перекладу відсутня. За своєю суттю, цей сайт – чистий онлайн-перекладач із простим оформленням і вкрапленнями реклами. Корисною може виявитися низка додаткових опцій: озвучення результатів перекладів, можливість відправити їх на пошту, роздрукувати або розповсюдити в соціальних мережах. Усе це оптимізує швидкість роботи, адже не потрібно пояснювати, де ви знаходили значення того чи того слова, копіювати весь текст і вставляти його в текстовий редактор, щоб роздрукувати тощо.

Варто відзначити, що загалом програми-перекладачі вміють перекладати компоненти економічних текстів більш-менш належно. Упродовж кількох останніх років програма перекладач Google Translate зробила в цій галузі достатній прорив завдяки поповненню бази корпусів, тепер якість її перекладу суттєво покращилась. Загалом повністю автоматизований високоякісний МП поки що залишається недосяжним ідеалом.